

este de Pilsen , y de quanto en él habia. Wolstein llegó con esto á Egra á 24 de Febrero con el Sargento mayor Lesleo , donde dispuso quitar los presidios de los lugares circunvecinos , porque mas sin estorvo y riesgo pudiesen pasar las tropas de los enemigos para juntarse con las suyas ; mas como esto llegase á noticia del Coronel Butler , del Teniente Coronel Cordon , y del Sargento mayor Lesleo , consultaron entre sí el modo que podria haber para obviar tan evidente riesgo , y no hallaron otro mejor que el de detener á Wolstein en son de prisionero , y dar aviso al Cesar. En esto llegaron á Wolstein las cartas y patentes que le declaraban traidor , las quales leyó Lesleo , y tambien oyó los arbitrios que él buscaba para sostenerse con el auxilio de los enemigos , por lo que determinó con acuerdo de sus dos compañeros el dar muerte á Wolstein y demás cómplices.

Para ello se dispuso que Cordon hiciese aquella noche , que era la del 25 al 26 de Febrero, un banquete en su quarto á las principales cabezas de aquella faccion ; á las cinco de la tarde se descubrieron á Roberto Geraldino , Sargento mayor tambien de Butler , que no solo juró ser el quarto en aquella gloriosísima conspiracion , sino que ofreció ademas seis intrépidos y valerosos soldados que executasen con todo valor y denuedo tan esclarecida hazaña. Una hora despues para asegurar mas su intento lo manifestaron á tres capitanes irlandeses del regimiento de Butler y á uno del de Terska , los que hicie-

III.

4



ron juramento de morir ó libertar á la Germania. Dispusose entrasen aquella noche de guardia en el castillo. Esto así trazado , á las seis vinieron los convidados á la cena fatal y festin sangriento. Luego que se sentaron á la mesa entraron en la plaza treinta soldados irlandeses del regimiento de Butler : los seis de ellos que habian de ser los ministros de la execucion deseada , se quedaron con el Sargento mayor Geraldino en un aposento cercano aguardando la señal concertada. Los demas velaban á las puertas del cenador para que los criados de los traidores no pudiesen estorbar lo determinado. Hicieron en la cena segun la costumbre del pais los quatro rebeldes varios brindis á la salud y felicísimos sucesos de Wolstein. Al servirles los postres , Lesleo con una seña secreta mandó alzar el puente levadizo del castillo, y que le traxesen las llaves de las puertas. Luego con un page envió á decir que ya era hora y que no se perdiese la ocasion. Entraron entonces en la sala aquellos seis valerosísimos heroes , y diciendo en voces altas : *viva el Emperador Ferdinando*, acometieron á los traidores. Desnudaron los espadines Butler , Cordon , Lesleo y Geraldino, y aunque los quatro traidores hicieron la resistencia á que les obligó la desesperacion ultima, quedaron muertos y revolcandose en su alevosa sangre. Salió luego Lesleo á la plaza de armas á ver como se tomaba aquel caso entre los soldados: hallólos ya alborotados y con los mosquetes en las manos las centinelas por el ruido de dos carabinas que uno de los traidores disparó



contra Lesleo. Este les manifestó los designios de Wolstein y muerte de los cómplices, exortándoles á la obediencia del Emperador, con lo que se sosegaron: abrió luego las puertas y entraron en la ciudad cien dragones de la Coronelia de Butler para que tomasen las calles é impidiesen qualquier alboroto que pudiesen causar los cómplices y amigos de los muertos. Salió luego Butler con su Sargento mayor Geraldino y tomó la primera puerta que mira á la plaza de la ciudad, no lejos del palacio de Wolstein, dexando en otra quince soldados de su confianza para que la guardasen.

Hecho esto entraron en acuerdo si sería mejor prender á Wolstein ó matarle; pero como habian oido blasonar á Nyeman que dentro de tres dias tendria junto el mas florido ejército que jamas habia militado baxo sus ordenes, temiendo si se verificaba perder tan feliz coyuntura, se decretó la muerte de Wolstein. Fue á executarla Devroicx con seis alabarderos. Entró este esforzado capitan irlandés en el retrete de Wolstein entre nueve y diez de la noche, que al ruido se habia levantado de la cama á llamar á los de su guardia. Hallaronle desnudo, entonces Devroicx le dixo: *muere traidor al Cesar, y paga con la vida el querer entregar su ejército imperial al enemigo, y quitarle la Corona de la cabeza. Muere y con tu sangre se labará tan bárbaro delito.* Detuvo en esto la partesana con que le habia herido para ver si pronunciaba algunas razones; pero viendo que callaba, y que abriendo los brazos cayó en el suelo luchando con las



vascas y agonia de la muerte, repitió el golpe para acabar de arrancar aquella traidora alma.

Cogieron Butler, Cordon y Lesleo la Cancilleria y papeles de Wolstein, por los que informados de sus mas secretos designios, pudieron prevenirse para que el enemigo no los sorprendiese. Llevaron el cadaver de Wolstein al castillo en el coche de Lesleo, y habiendose apoderado de su recámara y papeles, se dió aviso á las tropas que estaban en aquellos contornos para que los enemigos no lograsen ninguno de los intentos capitulados, y se dió cuenta por extenso al Emperador de todas las particularidades de aquella trama.

Varios otros cómplices, entre los quales se contaba el Duque de Saxonia Lawemburg, fueron presos, y con esto se logró extinguir, aunque no sin trabajo, el fuego de la rebellion, que por todas partes iba cundiendo ya.

Desearán los lectores saber en qué tiempo acaeció tan memorable hecho, y para satisfacerles añadiré yo, que Wolstein ó Walstein, segun otros, nació en 1584: el primer juramento que le prestaron sus tropas fue en 1634, y él fue muerto en el mismo año el dia y mes ya dicho á los cincuenta de su edad.



*Retrato de Walstein , por Sarracin.*

Alberto Walstein , fue de animo elevado y atrevido; pero revoltoso y enemigo de todo sosiego : robusto, alto y de presencia mas bien magestuosa , que agradable. Era naturalmente sobrio , dormia poquísimo y trabajaba casi siempre: sufría sin quejarse el hambre y el frio: huía de los placeres, y á fuerza de ejercicio y de vivir parcamente venció el rigor de la gota, de que adolecia. Hablaba poco y meditaba mucho : despachaba por sí solo todas sus cartas y negocios. Era valiente y atinado en la guerra; habil en levantar y mantener un ejército ; severo en castigar los soldados ; pródigo en premiarlos , pero con acierto y justicia; fuerte en resistir la desgracia; blando y sumiso quando necesitaba, despues orgulloso y aun feroz; de ambicion desmesurada ; embidioso de la gloria agena , y en extremo cuidadoso de la suya; de odio implacable ; cruel en su venganza; pronto en encolerizarse ; dado á la ostentacion y á la magnificencia , y amigo de la novedad: al parecer extravagante; pero nada hacia sin premeditacion , pretextando siempre el bien público, aunque todo se dirigia á adelantar su fortuna; despreciaba la religion, puesto se valia de ella para sus miras políticas; en extremo astuto, y sobre todo en fingirse desinteresado ; cuidadoso en saber los designios agenos , y sagaz en adivinarlos ; habil en dirigir y ocultar los suyos, y tanto mas , quanto que fingia para el público



candor y franqueza, reprehendiendo en los demás la misma disimulación con que en todo procedía. Reunía en fin en eminente grado las profundas y bien meditadas miras de un perjudicial hombre de Estado, el ánimo atrevido de un rebelde, la prudencia y valor de un buen soldado, y toda la sagacidad de un conjurador.

---

### CRÍTICA.

*Crítica de las lecciones sobre la Retórica y las Bellas Letras de Hugo Blair, que traduxo del inglés Don José Luis Munarriz, segun la segunda edicion de esta obra, impresa en Madrid en la imprenta Real 1804.*

Al Señor Don Antonio Gomez, al real y verdadero, y no al falso y supuesto (1).

Muy Señor mio: Vmd. que tan acertadamente defendió al traductor y adicionador del Señor Hugo Blair, en la disputa sobre el origen de la lengua castellana, tenga á bien defenderle de este nuevo ataque, que con armas lícitas y permitidas intento emprender, no ya sobre cosas de mera opinion, mas ó menos fundadas y disputables, sino sobre faltas verdaderas, sobre errores ciertos, sobre defectos de marca mayor; en donde de nada menos se trata que de hacer

(1) Para inteligencia de esta crítica tenganse presentes los números 5, 6, 25 y 26 del tomo primero de la Miscelanea crítica de este Periódico.



ver que nuestro traductor no entiende castellano poco ni mucho , por lo que mal podrá traducir á él cosa alguna ; que ignora enteramente los principios de la buena literatura, por lo qual mal podrá dar preceptos sobre ella en sus adiciones ; y en fin que su medio traduccion, medio obra original , es la mas mala traduccion entre todas las malas , y la obra mas original en lo extravagante , ridículo y chavacano ; que en lugar de aprovechar á los que la lean, les dañará infinito ; que deshonra al autor sea qual se fuese , á sus aprobantes y á toda la nacion , por lo qual como obra perjudicial , no se debia haber permitido imprimir , á no ser que queramos mirar con indiferencia la buena educacion literaria y el buen gusto nacional ; y queramos que la justa libertad que debe reinar en las letras se convierta en licencia y desorden.

Cerrada descarga con visos de anatema es esta , dirá vmd. ; pero no menos cerradas serán las pruebas , y paseme vmd. la frasecita y la arrogancia. A ellas voy recorriendo solo á la ligera los dos primeros tomos por no malestar á vmd. y al público , y porque los defectos de esta obra son de los que saltan á los ojos , bastando para que se conozcan con que se presenten ; que si vmd. no estuviese contento puede indicarme en qué página de la obra quiere le saque tantos defectos como letras , ó quantos tomos en folio gusta le escriba de faltas de arroba, y gazapatones de á quintal ; porque ha de saber su merced , Señor Don Antonio , que á nalgas de bronce y cabeza de hierro no me ga-



narán todos los alemanes y vizcainos pasados, presentes y futuros.

Manos á la obra, vamos sentando proposiciones y probandolas.

El autor ó traductor inventa voces nuevas, bárbaras, exóticas, desconocidas hasta ahora en la lengua, contrarias á su genio é indole, tomadas del francés, del italiano, y de otros idiomas, ó forjadas en su descabellada imaginacion; son miles, pero vayan estas pocas: *patentizar, manufacturero, incivilizados, gesticulantes, seguidores, peculiaridades, dialogista, sonetear, ornamental* (género): no se hallan estas voces en el Diccionario, ni en los buenos autores, ni las admite la recta razon, ni hay necesidad de inventarlas, ni se puede, que si así fuese nuestra lengua seria un chapurrado de todas, una verdadera torre de Babel.

Aun es mas desatinado este autor en la acepcion que dá á las voces, extendiendo su sentido hasta traspasar los límites que siempre ha tenido en castellano; por lo tanto las palabras *sentimiento* y *sentir* conservan en esta traduccion la latísima acepcion francesa, quando en buena propiedad castellana la tienen muy limitada, habiendo entre nosotros otras voces y modos de decir para expresar lo que los franceses con esta sola.

Asi pues en la pág. 16, tomo 1.º le vemos *sentir bellezas y defectos*, qual si sintiera una pesadumbre; bien es verdad que antes ya habia *puesto en palabras* los benditos sentimientos (pág. 8.) al mismo tiempo que *vistió tambien de palabras á los pensamientos*, que seria vestido botarga; y á los objetos los *vistió de epitetos*, nueva tela chine-



ca. Tiene este autor á la gabacha *sentimientos elevados* (pág. 15.) y *refinados* (pág. 12.) por no ser menos que Seneca que se está *trabajando sentimientos* á toda prisa en la pág. 167. del tomo 2.<sup>o</sup>, pues á la cuenta seria *manufacturero de sentimientos* y querría ganar un buen jornal: tiene Seneca como en almacén unos *sentimientos refinados*, y Cicerón los tiene *naturales* para que haya de todo como en botica.

Pero lo que mas le ha de admirar á vmd. señor Don Antonio, cosa que á mi me asusta, es el ver en la pág. 177 á los *sentimientos naturales salir encendidos del corazón*, como de algún *volcan de fuego*, por lo que no querría yo estar allí cerca no fuese que me quemasen. Aquí tiene vmd. para recrearse hombres de *calidad y buen sentido á espuestas*, menos en el autor; y *maneras francesas* que casi siempre son *faltriqueras* ó *braguetas españolas*: y así la *obras de ingenio son representaciones de las maneras de los hombres* (pág. 27. tomo 1.<sup>o</sup>) y en la pág. 226 halla vmd. un riquísimo surtido de *maneras (braguetas) graves, fuertes, fáciles, sueltas, tiernas, delicadas, pomposas y magnificas*, para escoger las que mejor le vengán, pues ha de saber vmd. que según la pág. 118, tomo 2.<sup>o</sup>, hay *diferentes maneras según las diferentes edades en que se vive*, pues en efecto muy diferentes serían las *faltriqueras* de Anibal de las del Cid, y estas de las que ahora se usan. Aun mas preciosas son las dos frasecillas de las pág. 194 y 195, tomo 2.<sup>o</sup>, pues allí puede vmd. irse con *particularidades de maneras diferentes*, ó si no *resvalarse en una manera dura*, mas que se rompa los



huesos , que por lo que á mi toca voy á *dar resorte á mi genio con una manera llana* que me tiene el autor guardada en la pág. 158 , como cosa mas segura y cómoda , aunque no mas clara.

En lo que nuestro autor se muestra en extremo original , gracioso, sublime , inimitable y sin igual es en esto de los atributos de las cosas , ya los exprese por medio de adjetivos , ya de verbos ó de frases y oraciones enteras : amigo aquí hay una mina tan abundante y rica , que ni sé como ceñirme , ni que escoger , porque todo es á qual mas precioso. *Tiene vmd. juicio del gusto , y juicio de la autoridad* , juicio en todo menos en la obra ; *traducciones nacionales*, estudios menudos , *síntomas desconsolados* (pág. 15.) tal vez por lo mal parado que estará el enfermo, *vislumbres é impresiones débiles* (pág. 22.) *mecanismo de la naturaleza* (23.) *ideas degradantes* (pág. 95 , tomo 2.<sup>o</sup>), *objetos contrastados* (119 , tomo id.) aunque no sean de plata , *bellezas contrahechas* (31.) que serán feas bellezas , bellezas corcobadas.

Me agrada el saber que *la Historia de la Eneida tiene muy buena conducta* (pág. 27.) porque estimo á su padre Don Virgilio , y sentiria que esta doncellueca al cabo de los años mil le diese una pesadumbre ; bien es cierto que en esto de *conducta* es muy escrupuloso nuestro autor, y así nos encarga cuerdamente en la pág. 53 , tom. 2.<sup>o</sup> *que tengamos mucho cuidado con la conducta de las metáforas* , por lo que temo no sean algunas *mugerzuelas* de la casa llana.

¿Quién , señor Don Antonio , podrá disimular su gozo al ver en la pág. 10 del tomo 1.<sup>o</sup> á la



*verdadera crítica, que es un arte humano y liberal, promoviendo sabores vivos y sabores de bellezas? ¿A la pronunciación del language, y al estilo del language de la 140, y á la diferencia de la 147, que sirve para desenvolver mas y mas el genio del language?*

Digole á vmd. que me encanta y enamora el escogido language del autor y el modo como lo va desenvolviendo, y aquel language singularmente firme de la pág. 176, tomo 2.<sup>o</sup> En este cañon de sastre literario tiene vmd. vestidos metafóricos y tambien poéticos (pág. 145, tomo 1.<sup>o</sup>) con lo que puede quando guste vestir á las ideas de manera que agraden é interesen, ¿y para qué? para fortificar las impresiones (pág. 238, tomo 1.<sup>o</sup>) cosa que nadie adivinaria.

Ya acaba vmd. de ver al sustantivo language acompañado de epitetos que le van tan bien como á la burra las arracadas; pues repase vmd. ahora estos poquitos, y verá qué propiedad y gracia.

*Tinte, teñir, tintura.* Todo está teñido en esta obra; pero de malísimos é impropios colores, de chafarrinones de pintor Orbaneja: en la pág. 145 tomo 1.<sup>o</sup> el estilo está teñido fuertemente de entusiasmo, en la 225 el language, qual si tuviera tercianas, recibe cierta tintura, no de quina, sino del caracter distintivo de la nacion que lo habla; y en la 21 tomo 2.<sup>o</sup> el habla recibe un tinte profundo del genio; que es mucho tinte, mucha profundidad, gran geniazo y chusquísima frase.

*Objetos.* En solo la pág. 45 tomo 2.<sup>o</sup> tiene vmd. un abundante surtido de objetos para recrear su vista si es tan miope como la del autor



que sino la ofenderán infinito. Hay *objetos festivos* como castañuelas, esplendidos como banquetes, *de los sentidos*, porque no sean objetos *bruxos*, graves como maestros de escuelas, *aterradores* como el ladrón Maragato, *sombríos* que serán objetos *buhos*, y *funestos* como mortajas: y lo peor es que los malditos se *introducen* con mucha de la propiedad en las *figuras*. Lea vmd. un poco mas conmigo y hallará en la pág. 47 unos *objetos de dignidad* sea capiscol ó paborde, y las *funciones de los objetos*, y no de máscara, y al bribonzuelo del ingenio *atisvando* por entre esta confusión de objetos, semejanzas que ningun otro descubriría.

*Estilo.* Pág. 160 tomo 2.º Aquí tiene vmd. *estilo limpio* para sermones y tratados filosóficos, y con el qual puede vmd. *entrarse en la region de los adornos* (pág. 156) como Pedro por su casa; elegante, que dice un grado mas de ornato que el anterior; *estilo engalanado*, que no dice nada, pero cuyas galas son toda la luz que arrojan de sí las *figuras bien empleadas*, que serán galas fantasmagóricas, y de fuegos de artificio. El *estilo que quadra á la dignidad de la inspiracion*, me parece muy cortés, aunque algo metafísico; el artificial de la 177 no me quadra, porque gusto de la naturalidad; pero mi *estilo favorito* será siempre el dulce de la pág. 113, porque soy mas goloso que page de marqués hambriento; solo sí pediré al señor autor no me lo dé tan dulce ya, que me empalague.

*Animo.* El que quiera rehacer el animo, que le dé los placeres del gusto y algun sabor, no á ja-



mon , sino á los entretenimientos del gusto (pág. 14.) que es muy excelente receta. Sepa vmd. Señor Don Antonio , que se pueden fundar muy buenas esperanzas de los que han dado á su animo un giro elegante y liberal; y dígame ahora por su vida ¿quáles serán las que podremos fundar sobre un autor que tan elegantemente se explica?

*Calor.* Hay tanto y tan fuerte en la obra , que pasando de ardiente , llega hasta abrasar quanto toca. En la pág. 94 tomo 2.<sup>o</sup> hay partes ardientes de la composicion para poetas de garapiña , con lo que no resultarán las figuras frias de la pág. 123, sino composiciones ardientes de escritores novicios pág. 126 , y mas que se arda el convento. Mire vmd. señor , quando vmd. quiera contrahacer un ardor (pág. 129) quítese de historias , coloque el afecto ó accion en una luz fuerte, y es probado. Tampoco le aconsejo gaste ya de hoy mas carbon en el invierno, que atufa, el autor ha descubier-to que hay lenguaje de calor , por lo tanto eche vmd. una arroba en el brasero , que no creo cueste nada , y tendrá buen calor , y mejor ahorro. Por lo que á vmd. pueda convenirle le participo, que el calor camina con pasos muy medidos (131), que es excelente descubrimiento físico ; y quando el pobrecito tiene frio se envuelve y arroba qual en una capa en método de preguntas pág. 124 tomo 2.<sup>o</sup>

Sepa vmd. que hay genio de paises , (pág. 237 tomo 1.<sup>o</sup>) y temperamento de paises (idem), mas que sean de abanico ; y por ultimo composiciones de temperamento grave (pág. 35 tomo 1.<sup>o</sup>) para gente machucha : para los sugetos de genio feroz tie-



ne vmd. *escenas guerreras*, en la pág. 80 tomo 1.º; para los escritores mendicantes hay un bonito *surtido de nombres* en la 145; y para los amantes jaleas *gritos apasionados* en la 147; y hay *figuras apasionadas* (en la 124 tomo 2.º), pero lo están de la *elocucion*, que es tan extraña *pasion*, que peca en locura.

Por las extravagantes figuras y figurillas que aqui ha visto vmd. revolotear, inferirá sin duda que el autor las es muy aficionado: en efecto en esta obra hasta las cosas mas abstractas tienen cuerpo; pero contrahecho y deforme, y hecho trozos como en teatro anatómico. Asi pues el *oído refinado del público* está á la entrada en la pág. 8 tomo 1.º, teniendo vmd. que irse allá á la 286 para hallar el *animado semblante de los parentesis*, con lo que ya toca vmd. en la 291 con *las sentencias compactas en todas sus partes*, y queda formado un cuerpo solidísimo, aunque monstruoso por componerse del público, de los parentesis, y de las sentencias, y mutilado por faltarle los brazos y piernas. Esto no impide el que el cuerpo de la *imaginacion* repose en las *circunstancias* (pág. 18 tomo 2.º) como en un sofá; ni que el *entendimiento*, encantado por el autor en el cuerpo de un alano, haga presa de las ideas con firmeza, y con feroces miradas las contemple á su sabor (pág. 16 tomo id.). Con tan extraña transformación no extrañará vmd. que acabe por convertir á las *figuras* en quitasoles, si señor en quitasoles, para que hagan sombra á los enigmas; pero amigo todo esto pertenece al mecanismo de nuestra naturaleza (pág. 278 tomo 2.º) y el autor



lo hace con la piadosa intencion de *levantar la pasion á la altura competente* (pág. 9 tomo 2.<sup>o</sup>)

Visto está la propiedad y exâctitud con que este nuevo *dictador del language* (pág. 242 tomo 1.<sup>o</sup>), *envolviendose en una erudicion indigesta* (pág. 13 de la advertencia), maneja, ó mejor diré mezcla é hiñe *la masa general de la lengua castellana* (pág. 242 tomo 1.<sup>o</sup>) resaltando esto, aun mas si cabe, en las siguientes expresiones: (en la pág. 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> de la advertencia) *exprimir lo mas sólido*, aunque hasta ahora solo lo liquido habia podido exprimirse: *dar razon del motivo* que es como la razon de la razon, *desenmarañar lo envuelto*, tan coherente como *desenvolver lo enmarañado*: *todas las arideces abstractas que no conducen á su plan* (pág. 13 de la advertencia) donde notará vmd. que ni las arideces es cosa castellana, ni son ni pueden ser abstractas, ni mucho menos conducir á cosa alguna, á no ser que fuese algun guia que tuviese arideces por apodo: camino que lleva la *influencia de la imaginacion* (pág. 17 tomo 2.<sup>o</sup>): *describir sombras y colores* (pág. 23 tomo idem): *condenar pasages sin decir si á galeras ó á horca* (pág. 95 tomo id.): *dar impresiones fuertes, pasion fuerte, idea fuerte*, es dar fuertes estocadas á la pobre lengua castellana: *comprimir pensamientos* (pág. 141 tomo 2.<sup>o</sup>), es poner en prensa á la razon y estrujar el juicio: *recitar argumentos con propiedad* (281 tomo 2.<sup>o</sup>) es hablar absolutamente sin ella.

Pero qué hemos de hacer, el autor nos dice en la pág. 283 que todas estas y demas lindizas *las ha estudiado en el gesto*, que será el mas



horrible y descompasado gesto del mundo.

Es este autor tan afectado , tan alambicado, tan confuso , enredoso y obscuro en sus palabras, frases y discursos , tan afecto á la moderna cultura ó cultivo , segun su correctísimo language, que con sola su obra se podria formar una excelente cartilla *de la culta latiniparla* de estos nuestros tiempos , y de frases de acertijo que no adivinaria el mismo Merlin. Vayan por exemplo las siguientes expresiones cogidas al vuelo: pag. 6 tomo 1.<sup>o</sup> : *personas que por su diligencia han sobrepujado todos los disfavores de la naturaleza mas ingrata* : (pág. 9) *acaso el publico ha prestado mucha atencion al amor de una elegancia prolixa , y al empeño en los adornos mas frívolos de la composicion*: (pág. 12) *progresos del entendimiento en la pesquisa de los conocimientos y direccion de la voluntad en el seguimiento del bien* : *las buenas letras abren un campo de investigacion peculiar á sí mismas ; y abren varias fuentes de accion.* = (Pág. 13) *animo en tension* = *hombres de profesiones serias, esforzando pensamientos serios* = *florecientes situaciones de la fortuna* = (15) *dar al animo un giro elegante y liberal* = (16) *nadan en la superficie del animo las especulaciones mas elegantes* : *y las pasiones mas viles ocupan las regiones internas del corazon*: (pág. 45) *hay cierta cuerda que en llegando á herirla con propiedad , responde á ella el corazon humano* = (pág. 89) *sombreada esta pintura con todas aquellas imágenes de mudanza y turbacion , de obscuridad y de terror , que coinciden con tanta delicadeza con la conmocion sublime*: (pág. 229) *las obras de Herrera están salpicadas de aquel agradable sonido correspondiente á su expresion*